

外研社·DK 英汉对照百科读物

INTERMEDIATE 中级

火山

VOLCANOES

Michael Potter (英) 著



外语教学与研究出版社



英国 DORLING KINDERSLEY 公司

外研社 · DK 英汉对照百科读物

Intermediate 中级

火 山

VOLCANOES

Michael Potter(英) 著

王凤霞 译

外语教学与研究出版社
英国 DORLING KINDERSLEY 公司

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2002 - 0320

图书在版编目(CIP)数据

火山/(英)波特(Potter, M.)著;王凤霞译.

—北京:外语教学与研究出版社,2002.4

ISBN 7-5600-2805-5

I. 火… II. ①波… ②王… III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 025328 号



A Dorling Kindersley Book

www.dk.com

Original title: **VOLCANOES**

Copyright © 2000 Dorling Kindersley Limited, London

火山

Michael Potter (英) 著

王凤霞 译

* * *

项目管理: 吴 静

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 1.5

版 次: 2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2805-5/H·1467

定 价: 6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

致读者

欢迎阅读外研社·DK英汉对照百科读物！这是第一套专门为非英语国家学习者编写的非小说类读物。这些缤纷多彩的读物揭示了我们周围世界的各个侧面：历史、地理、科技、体育……还有许许多多其他的事情。它们还为我们展示了现在和过去人们各种各样的生活方式。

外研社·DK英汉对照百科读物为您提供了从中获取知识及享受阅读之乐的材料，使您体会到学习英语的真正意义所在。书中插图会帮助您理解与书的主题相关的特殊词汇：奥林匹克运动、时光之旅、特洛伊战争等等。选择您感兴趣的主题，在提高英语水平的同时学到知识，实在是一举两得的事情。

本套丛书按语言难度分为5个级别：入门级、初级A、初级B、中级、中高级，词汇量分别为300词、600词、800词、1300词和2000词，非常适合中学生、大学生和剑桥考试参加者使用。

丛书的编排也颇具特色，书中图文穿插，彩色印刷，逼真的视觉效果将使您拥有更加美妙的阅读感受。

希望本丛书能令您读得开心！

外研社·DK 英汉对照百科读物(第二辑)

书 名	级 别	词 汇 量
Butterflies 蝴蝶	初级 A	600
Dinosaurs 恐龙	初级 A	600
Fire! 火灾	初级 A	600
Shark! 鲨鱼	初级 B	800
Amazon Terror 亚马孙恐怖之旅	初级 B	800
Alien Invaders 外星人入侵	初级 B	800
The Titanic Story 泰坦尼克号	初级 B	800
Volcanoes 火山	中级	1300
The Bermuda Triangle 百慕大三角	中级	1300
Amelia Earhart 阿米莉亚·埃尔哈特	中级	1300
Knights and Castles 骑士与城堡	中高级	2000
Martin Luther King 马丁·路德·金	中高级	2000

Contents 目录

Planet Power! 行星的力量!	2
Vesuvius Erupts! 维苏威火山爆发了!	4
Lisbon's Great Quake 里斯本大地震	12
Pelée Awakes 培雷火山苏醒了	16
Earthquake! 地震了!	20
Long Island Express 长岛特快	26
Avalanche 雪崩	32
Bushfire 丛林大火	36
Dealing with Disasters 对灾难的处理	40
Glossary 词汇表	42





Floodwater

A period of heavy rain can cause rivers to flood unexpectedly.

洪水

一段时期的大雨能导致河流发生意想不到的洪水。

Long Island, USA

(Hurricane, 1938)

A fierce storm brought huge waves towards the eastern coast of the United States (see pages 26-31).

美国长岛

(飓风, 1938 年)

一次凶猛的暴风雨携其巨大的海浪直扑向美国东海岸 (见第 26-31 页)。



Lisbon, Portugal

(Earthquake, 1775)

Earth tremors and fires destroyed large areas of Portugal's capital city (see pages 12-15).

葡萄牙里斯本

(地震, 1775 年)

地震震动和大火毁掉了葡萄牙首都的大片地区 (见第 12-15)。

San Francisco, USA

(Earthquake, 1906)

Much of the city was destroyed when buildings collapsed and fire broke out everywhere (see pages 20-25).

美国旧金山

(地震, 1906 年)

建筑物的倒塌和遍地的火灾使得城市的大部分地方都被毁坏了 (见第 20-25 页)。



Yungay, Peru

(Avalanche, 1970)

In the mountains of Peru, an avalanche of ice and rock buried the people of Yungay alive (see pages 32-35).

秘鲁永盖

(雪崩, 1970 年)

在秘鲁的山脉中, 一次夹杂着冰雪与岩石的雪崩掩埋了生活在永盖的人们 (见第 32-35 页)。

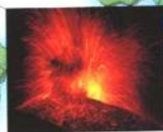


ATLANTIC OCEAN

SOUTH AMERICA

EUROPE

AFRICA



Martinique, Caribbean

(Volcano, 1902)

The terrible eruption of Mount Pelée destroyed the port of St. Pierre (see pages 16-19).

加勒比海马提尼克岛

(火山, 1902 年)

培雷火山那次可怕的喷发毁了圣皮埃尔港口 (见第 16-19 页)。

Planet Power!

Volcanoes, earthquakes, tidal waves, hurricanes, flash floods, and forest fires – when nature decides to go wild, she can be spectacular, but it can also be a terrifying experience.

In spite of all the modern resources that exist today, disasters caused by nature still manage to ruin people's lives. Sometimes the victims will never recover from the effects of the disaster.

行星的力量

火山、地震、海啸、飓风、洪水, 还有森林大火——当自然界要发威时, 她可以是壮观的场面, 但也可以是一次骇人的经历。

尽管如今有诸多的现代化应付办法存在, 但由自然界导致的灾难仍在试图毁灭人类的生活。有时受害者永远无法从灾难的阴影中恢复过来。

Every year, disasters that are caused by nature kill and injure millions of people. Many others lose their homes and have nowhere to live. Nature can cause great suffering and hardship.

Here are the stories of some of the worst natural disasters that have happened in the history of the world. The map below shows you where the disasters happened, what kind of disaster they were, and where you can find them in the book. These are natural horror stories!

每年,由自然界导致的灾难杀死或伤害了几百万人口。其他许多幸存者也丢失了家园而无处可去。自然界能导致巨大的痛苦与困境。

这儿有一些历史上发生过的最糟糕的自然灾难的故事。下面的地图向你展示了灾难的发生地点、它们是何种灾难以及你在书中的哪一页能找到它们。这些都是自然界里最恐怖的故事!



Pompeii, Italy
(Volcano, AD 79)

Mount Vesuvius erupted. The Roman town of Pompeii lay buried under layers of ash and mud from the eruption (see pages 4-11).

意大利庞培

(火山, 公元 79 年)

维苏威火山爆发了。罗马的庞培城被火山爆发出来的岩灰和泥浆覆盖了一层又一层。(见第 4-11 页)



Southern Australia
(Bushfire, 1983)

After months without any rain, uncontrollable fires broke out all over the Australian bush (see pages 36-39).

澳大利亚的南部

(丛林大火, 1983 年)

在几个月没有下雨后,难以控制的大火在整个澳大利亚的丛林里爆发了(见第 36-39 页)。

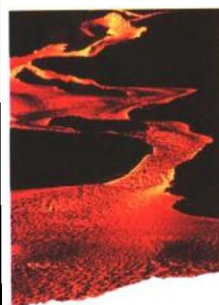


Hurricane winds

These winds can pull trees out of the ground, throw cars in the air like toys, and tear roofs off buildings.

飓风

这种风能把树连根拔起,把汽车像玩具一样抛向空中,把屋顶掀开。

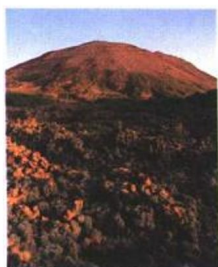


Lava flow

Sometimes red-hot lava only flows gently from a volcano. But the lava can also be thrown high into the air when the volcano explodes.

熔岩流淌

有时炙热的熔岩只是从火山缓缓地流下来。但火山爆发时熔岩也可能被高地喷向空中。



Vesuvius

Farmers grew crops on the mountain. There was no reason to be afraid ... the volcano had been quiet for 800 years.

维苏威火山

农夫们在山上种庄稼。没有理由担心……因为火山沉寂了有800年之久。



Take-away

At the outdoor cafés, there were big stone bowls in the counters. The food kept cool here.

外卖

在户外的小餐馆里，柜台里放有大个的石头碗。食物放在里面凉着。

Vesuvius Erupts!

ITALY, AD 79

It was an incredibly hot morning in August. The town of Pompeii, which lies at the foot of Mount Vesuvius in southern Italy, was full of people. They knew that Vesuvius was a volcano but it had not erupted for years. It was inactive ... perhaps even extinct.

In spite of the heat, the streets and markets were very busy. Farmers were bringing fresh fruit and vegetables from their fields on the slopes of the mountain in carts that were pulled by donkeys. There were grapes and figs in the markets, and people were choosing the best ones, and arguing about the prices. A group of travelling musicians was playing, and everyone felt happy and relaxed.

At a take-away restaurant, two women ordered snacks for their children. A man who had tied his dog to the counter was waiting to be served. They were all feeling hungry.

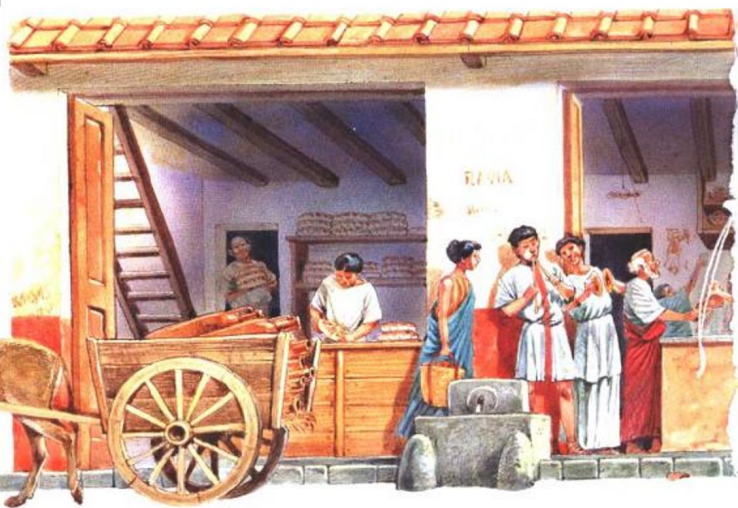
维苏威火山爆发了!

意大利，公元79年

这是8月的一个令人难以置信的炎热的早晨。庞培城，这座位于意大利南部维苏威火山脚下的城镇，到处都是人。他们知道维苏威火山是座火山，但它已有多年来未爆发了。它不活跃了……可能甚至已经熄灭了。

尽管天气炎热，大街上和市场上却很繁忙。农夫们用驴车从他们在山坡上的田地里运来了新鲜的水果和蔬菜。市场上有葡萄和无花果，人们正在挑选水果并讨价还价。一群街头流浪乐人在奏乐，每个人都感觉高兴而轻松。

在一个外卖餐馆里，两个女人为她们的孩子点了小吃。一个男人把他的狗拴在柜台旁等待服务。他们都感到饿了。



In the packed bars, the people were talking excitedly about the games they could watch in the amphitheatre that afternoon. This was a very large stadium where huge crowds could watch fierce sports. They could see gladiators fighting each other ... and often killing each other! The crowds loved blood and violence. They were always bloodthirsty, and the hot sun made them feel even more bloodthirsty! And, after all, most of the gladiators were criminals who were being punished for their crimes. Surely, they deserved to die!

Just then, the ground trembled. The women at the takeaway counter looked at each other. They looked worried. Could it be an earthquake? Earthquakes were common in this area, but they were usually small, and did little damage. If this was an earthquake, it would be the same. The women smiled at each other.

Suddenly, there was a deafening bang ... and the top of Mount Vesuvius disappeared!

在挤得满满的小酒吧里,人们正在兴奋地谈论着那天下午他们将在竞技场里看到的节目。这是一个庞大的体育场。在这儿大群的人们能观看到激烈的体育运动。他们能看到角斗士们互相打斗……而且往往是互相厮杀!围观的人群都喜欢鲜血和暴力。他们总是残忍好杀的,而且炙热的阳光晒得他们感觉更加残忍好杀!毕竟大部分角斗士都是罪犯,参加角斗是对其罪行的惩罚。当然,他们应该死!

正在这时,大地发抖了。外卖店柜台边的女人们都面面相觑。她们看上去焦虑。难道是地震?在该区地震是很常见的事,而且往往是轻微地震,只造成很小的毁坏。即使这次真是地震,也是同样的那种。所以女人们互相笑了笑。

突然,传来一阵震耳欲聋的砰砰声……紧接着维苏威火山的山顶不见了!



Gladiator helmet

Gladiators were criminals or slaves. The most successful fighters could win their freedom if they killed enough opponents.

角斗士的头盔

角斗士是罪犯或奴隶。最成功的角斗士如果杀死了足够多的对手就能获得自由。



Amphitheatre

Gladiator fights and chariot races took place in the amphitheatre in Pompeii.

竞技场

角斗士打斗和战车赛跑都在庞贝的竞技场进行。





Blast-off!

Hot, liquid rock moved up through the volcano. Then, the lava exploded through the top of the mountain.

发射升空

炙热的、液体状的岩石从火山内部向上移动着。随后，熔岩从山顶喷发出来。



Unlucky wind

The force of the eruption broke the hot rock into billions of pieces of ash. Wind blew the deadly cloud of ash towards Pompeii.

不祥的风

火山爆发的力量把炙热的岩石击成数以亿计的灰尘。风把这些致命的尘埃云吹向庞培。

Mount Vesuvius, which had remained quiet for so many years, was erupting. A fountain of fire shot high into the air. Huge black clouds rose hundreds of metres up into the sky.

When they saw what was happening, the people were terrified. The force of the explosion threw them across the street. Some managed to cling tightly to a pillar or another person.

维苏威火山，这座沉寂了多少年的火山，现在正在爆发。火焰像泉水般地喷向空中。巨大的黑云升入空中有几百米高。

当人们看到所发生的事时，他们害怕了。爆炸的力量把他们从街的这边抛向另一边。一些人试图紧抓住柱子或其他人。



A volcanic eruption hurls huge clouds of ash into the sky.
一次火山的爆发把巨大的尘埃云猛地抛向空中。

The women at the take-away grabbed their children and held them tightly to their bodies. The dog that the man had tied to the counter, began to bark wildly. It pulled at its lead in a desperate attempt to get free and run away. The streets were full of people who were trying to find a safe place to hide. There was a lot of confusion and panic as people ran out of their houses and the shops and bars.

The great clouds of ash and smoke covered the sun and everything became dark in Pompeii. Flashes of lightning zigzagged through the cloud of ash that towered above Mount Vesuvius. There was a noise of strong wind, and people crying and shouting.

Hot, burning ash and rocks – some bigger than tennis balls – fell like heavy rain down from the sky. In the town, crowds of people ran shouting and screaming through the dark streets. They ran here, they ran there; they had no idea where they might be safe from the rocks and ash. They knocked over the stalls that people had set up in the market. Fruit and vegetables spilled all over the street. They were crushed as the terrified crowd ran and slipped over them. Even the gladiators who were training for their fights in the amphitheatre dropped their weapons and ran.

Some people rushed into their homes and grabbed jewels, money, and other precious objects. Others tried to protect themselves from the hot ash and grabbed cushions or towels which they tied to their heads before they tried to escape from the town. No one really knew what to do.

外卖店里的女人们抓住自己的孩子把他们紧紧地搂在怀里。那只被男人拴在柜台边的狗，开始发疯般地狂吠起来。它拼命地拉着套在它脖子上的绳索，试图获得自由逃走。街上到处都是想找个安身之地躲一躲的人们。人们从家里、商店里和酒吧里跑出来，到处是一片混乱和惊慌。

巨大的烟尘云遮住了太阳，庞贝变得一片黑暗。之字型闪电划破高耸在维苏威火山上的尘埃云。到处都是猛烈的风声和人们的哭叫声。

燃烧着的炙热灰尘与岩石——有些比网球还要大——像下大雨般从天而降。在镇子里，成群的人们在黑暗的街道上尖叫着奔跑。他们到处乱窜，他们不知道什么地方可以躲避岩石和灰烬。他们撞倒了设在市场上的摊位。水果和蔬菜滚得满街都是。惊恐的人群从上面踩过滑倒在上面对，它们都变得稀巴烂。甚至连那些正在竞技场训练格斗的角斗士们也丢下武器逃跑了。

有些人冲回自己的屋子抓起珠宝、钱和其他贵重物品。另一些人想保护自己免受炙热灰尘之苦，抓起垫子或毛巾系到头上，并试图跑出镇子。没有人真正知道该怎么做。



Eyewitness

A man named Pliny watched the eruption from a distance. This description of the explosion comes from Pliny's account of the disaster.

目击者

一位名叫普利尼的男子从远处看到了这次火山爆发。这个对爆发的描述来自普利尼对这次灾难的叙述。

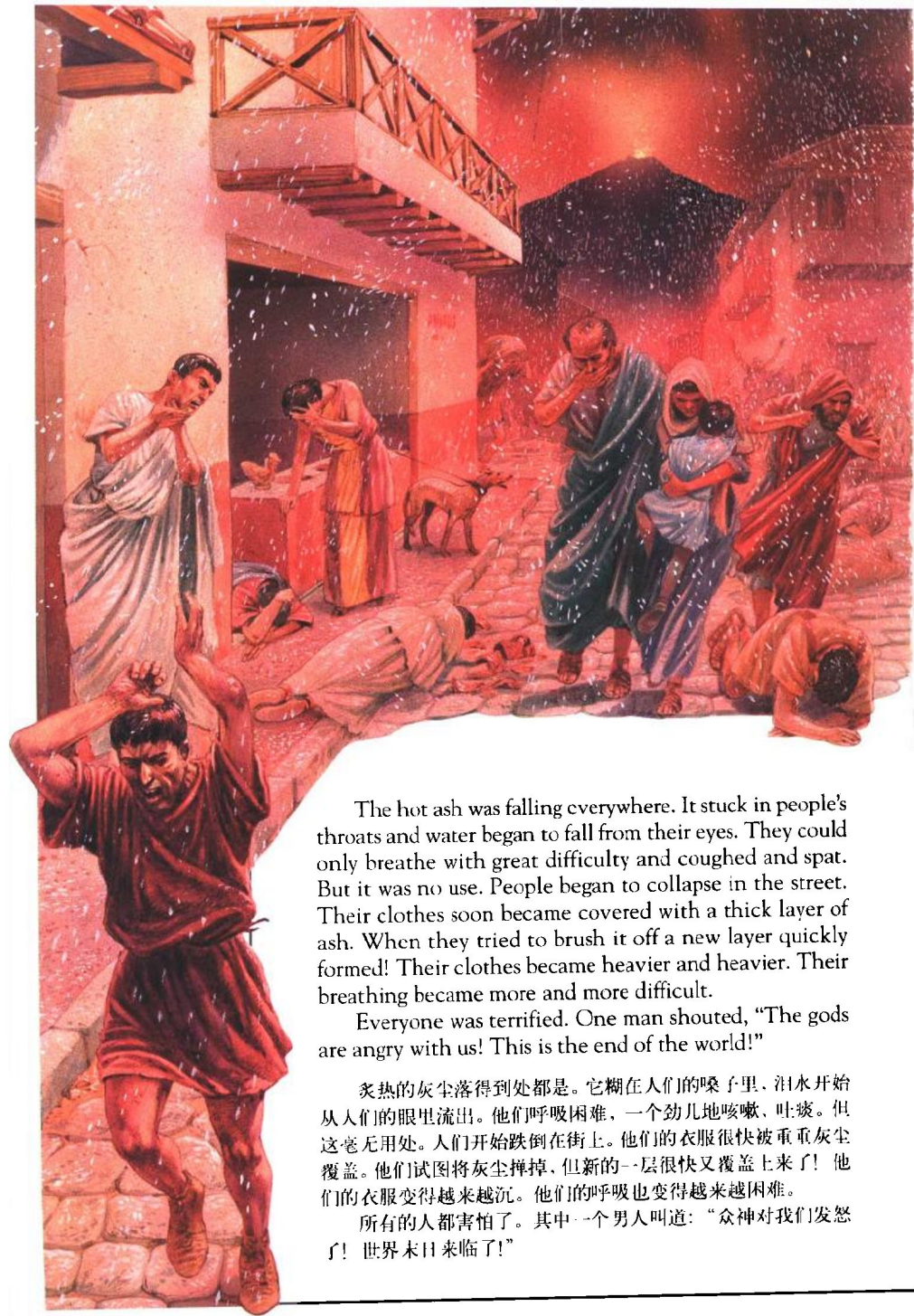


Raging sea

The water in the nearby Bay of Naples began to boil when the hot rocks and ash fell into the sea.

狂怒的大海

当炙热的岩石和灰烬掉进海里时，那不勒斯海湾附近的水都沸腾了。



The hot ash was falling everywhere. It stuck in people's throats and water began to fall from their eyes. They could only breathe with great difficulty and coughed and spat. But it was no use. People began to collapse in the street. Their clothes soon became covered with a thick layer of ash. When they tried to brush it off a new layer quickly formed! Their clothes became heavier and heavier. Their breathing became more and more difficult.

Everyone was terrified. One man shouted, "The gods are angry with us! This is the end of the world!"

炙热的灰尘落得到处都是。它糊在人们的嗓子里，泪水开始从人们的眼里流出。他们呼吸困难，一个劲儿地咳嗽、吐痰。但这毫无用处。人们开始跌倒在街上。他们的衣服很快被重重灰尘覆盖。他们试图将灰尘掸掉，但新的一层很快又覆盖上来了！他们的衣服变得越来越沉。他们的呼吸也变得越来越困难。

所有的人都害怕了。其中一个男人叫道：“众神对我们发怒了！世界末日来临了！”

Another man went down on to his knees and raised his arms in the air. He was praying to the gods to help him and to help Pompeii. "Have pity on us," he cried out.

The ash piled up deeper and deeper. Soon, many of the streets were blocked. Nobody could pass down them any more. The ash began to fill the rooms of the empty houses, and their roofs started to collapse because of the great weight of the ash and rock that had fallen on them.

The air was thick with ash and poisonous fumes; it was impossible to breathe properly any more. The town was quickly disappearing under what looked like a thick blanket of grey snow.

The streets that led out from Pompeii were full of people hurrying away from the city. Some were pushing carts with the things that they could rescue. Others were pulling terrified animals, or holding crying children. No one knew if the countryside would be safer, but they wanted to get away from the city and its falling buildings ... and the terrible fumes and ash.

About 2,000 people remained in Pompeii or were unable to escape from the town. They all died. Most of them suffocated when they breathed in the deadly ash, or were crushed by falling buildings. But more than 20,000 people managed to escape to the countryside nearby.

In less than two days, the town was buried under 4.5 - 6 metres (15 - 20 feet) of ash and rocks. After the eruption, heavy rain began to fall on the ash which became hard like cement. The town of Pompeii remained under its rocky tomb for the next 1,800 years.

另一个男人跪下举起双手。他向众神祈祷请示帮帮他也帮帮庞培。“可怜可怜我们吧。”他哭喊着。

灰尘堆集得越来越厚。很快，许多街道都被阻塞了。没有人能再穿行了。灰尘开始填充空屋子，落到房上的岩石和尘埃因太重而压塌了屋顶。

空气里充满了灰尘和有毒气体，再也不可能正常呼吸了。镇子很快消失了，消失在看起来像一张厚厚的灰“雪”织成的地毯下面。

在庞培通往外地的道路上到处都是从城里匆忙往外赶的人们。一些人推着上面放有他们来得及救出的物品的手推车。另一些人赶着受惊的家畜，或抱着哭叫的孩子。没人知道乡下是否更安全些，可他们希望远离城市和倒塌的房子……还有可怕的气体 and 灰尘。

大约有 2,000 人留在庞培或无法逃出镇子。他们都死了。他们大部分都因吸入了那些致命的灰尘窒息而死，或被倒塌的房子砸死了。但有 2 万多人设法逃到了附近的乡下。

在不到两天的时间里，镇子被岩石和灰烬埋在 4.5 ~ 6 米 (15 ~ 20 英尺) 以下。火山爆发后，大雨开始浇在这些灰尘上，使这些灰尘变得像水泥般坚固。庞培在它的岩石坟墓里待了 1,800 年。



Roman gods

The Romans worshipped many gods and goddesses. Venus (above) was Pompeii's most important goddess.

罗马众神

罗马人崇拜许多神和女神。维纳斯 (上图) 就是庞培最重要的女神。



Volcanic ash

The eruption of Vesuvius threw ash very high into the air. Some of the ash landed in Africa and Syria!

火山灰

维苏威火山爆发时把这些灰尘高高地抛向了空中。其中一些灰尘竟然落到了非洲和叙利亚!



Burned toast

Eighty-one loaves of bread, which were ready for people to eat on that day in AD 79, were found in a baker's oven.

烧焦的面包

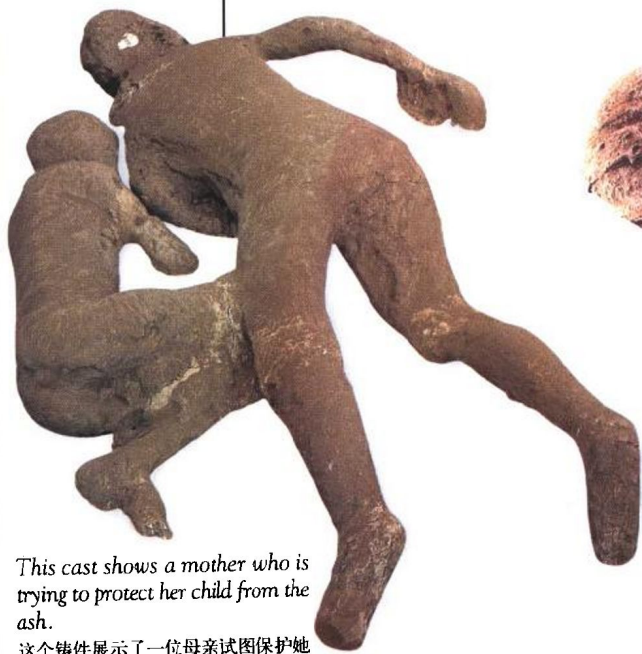
在公元 79 年的那天准备供人食用的 81 片面包，在一个面包师的烤炉里被发现。

In 1860, the king of Italy brought together a team of archaeologists and sent them to uncover Pompeii. When they began to remove the layers of rock, the archaeologists looked in amazement. The town did not look different from the day of the eruption. It was a town that was frozen in time. A pile of coins lay on the counter of a bar, pots and pans stood on a cooking stove. They even found a bowl of eggs that someone had placed on a table.

They also found that the bodies of the people of Pompeii, who had died in the disaster, had rotted away and disappeared. But their bodies had left behind an almost perfect hollow outline of their shape in the rock.

1860 年，意大利国王组织了一队考古学家并派他们去发掘庞培古城。他们开始移走岩石覆盖层，考古学家们惊讶了。镇子看起来和火山爆发的那天没什么两样。它是座及时被冰冻起来的镇子。在一个酒吧的柜台上放着一堆硬币，锅和盘子放在一个煮饭的炉灶上。他们甚至还发现了一张桌子上还放着一碗鸡蛋。

他们还发现了庞培人的尸体，那些在灾难中死去的人们，已经腐烂并消失了。但他们的尸体却在岩石里留下了其形状几乎完好无损的空心轮廓。



This cast shows a mother who is trying to protect her child from the ash.

这个铸件展示了一位母亲试图保护她的孩子免受灰尘的侵扰。



This dog lies curled up in great pain. He is still wearing his bronze collar and chain.

这只狗极痛苦地缩成一团。它仍带着青铜项圈和链子。

The archaeologists poured wet plaster into the hollow shapes and made models of the bodies. These models were called casts. When the plaster had become hard, the archaeologists cut carefully around the surrounding rock and removed the casts. The casts show the people at the very last moment of their lives. Many of them are covering their faces, trying to protect their children, gripping a bag of jewels, or covering another terrified person with their arms and body.

The eruption of Vesuvius was a terrible event. But the remarkable way in which the town, and the people who remained there, were frozen at the moment of their destruction with everything that they owned or used, means that, today, we have a unique and exceptional record of how the Romans lived at that time.

Pompeii is a kind of museum, or a waxworks, with the people and their animals frozen in time. Or perhaps it is like some terrible fairy story, where everyone is sleeping, and waiting for some magic to wake them up again.

Mount Vesuvius is still an active volcano. It has erupted forty times since AD 79. And its history of death and destruction could still continue. In 1631, for example, there was another violent eruption and 18,000 people died. The most recent eruption was in 1944. Can we be sure that it will not decide to wake up again?

考古学家们向空的体形里灌入湿石膏，做成尸体的模型。这些模型叫铸件。当石膏变硬时，考古学家们就小心地沿着四周的岩石切开，并把铸件取出。这些铸件显示出了那些在生命最后一刻的人们。其中许多人都蒙着脸，试图保护孩子，紧抓一包珠宝或用自已的胳膊和身体盖住别的受惊的人。

维苏威火山爆发是件可怕的事件。但锁子和留在那里的人们带着他们所拥有的或正在使用的一切，在他们被毁灭的那一刻，以一种不同寻常的方式被封冻了起来，这意味着在今天，我们有了一个有关罗马人在那时如何生活的惟一而独特的记录。

庞培是一个博物馆，或者说是一个蜡像馆，里面陈设着那些及时封冻了的人和动物。或许它像一些可怕的神话故事，里面的人正在沉睡，等待着某种魔力再次把他们唤醒。

维苏威火山仍是座活火山。从公元79年以来，它爆发过40次。而且它导致的死亡和毁坏的历史仍会继续。例如在1631年又一次猛烈的爆发导致1.8万人死亡。最近一次爆发是在1944年。我们能确定它不会再苏醒了么？



Pompeii today

Today, you can walk along the streets of ancient Pompeii.

今天的庞培

如今，你可以走在古庞培的街道上。



Frightening reminder

This picture of a skull is from a house in Pompeii. Skulls like this one reminded people that they should enjoy life while they could.

吓人的纪念物

这张头颅画来自庞培的一幢房子里。像这样的头颅提醒着人们人生须尽欢时且尽欢。



Lisbon

This is Lisbon today. In 1775, 275,000 people lived in the city. It was the centre of Portugal's empire which extended as far as South America and China.

里斯本

这是如今的里斯本。在1775年，有27.5万人住在这座城市里。它是葡萄牙帝国的中心，当时的葡萄牙扩展到了南美洲和中国。



Galleons

These huge ships brought precious cargoes of gold, silver, silk, and spices from all over the world.

西班牙大帆船

这些巨大的船只从世界各地带来了金银、丝绸和调料等贵重的货物。

Lisbon's Great Quake

PORTUGAL, 1755

It was a quiet, peaceful day in Lisbon, the capital city of Portugal and the centre of Portugal's great empire. Down in the city's harbour, mighty merchant ships, called galleons, rose and fell gently on the waves. They had come with precious goods from all parts of the world. Their cargoes were already safely delivered to the merchants' warehouses near the harbour. But today nobody was working. It was a holiday and the streets were empty. People were celebrating the festival of All Saints Day. They were in church praying for friends and relatives who had died.

In the royal chapel, where King José and his family were praying, everything was still and quiet. Even the flames of the candles on the altar did not move. The smell of incense filled the air.

Suddenly, there was a frightening rumbling noise and the ground began to shake. The shaking soon stopped and everything became calm. Then there was another rumble and the earth trembled again. This time, the shaking lasted for two full minutes. It was the beginning of an earthquake. You couldn't mistake the noise or the shaking!

All over the city, church spires were swaying from one side to the other, just like corn swaying in the wind. Inside the churches, the bells clanged as they were thrown forwards and backwards, to the left and to the right. Like the bells, hanging lights full of burning candles also started to swing madly.

里斯本大地震

葡萄牙，1755年

这是一个安静而平和的一天。里斯本是葡萄牙的首都也是葡萄牙大帝国的中心。在该市的港口，巨大的商船，也叫西班牙大帆船，在波浪中轻轻地上下颠簸着。它们装载着来自世界各地的贵重商品。上面的货物已经被安全地发运到商人们在港口附近的仓库里。但今天没有人工作。今天是个假日，街上空荡荡的。人们正在庆祝万圣节。他们在教堂里为死去的朋友和亲人祈祷。

在皇家礼拜堂里，国王若泽和他的家人正在祈祷，一切安详而静止不动。甚至连供坛上的烛光也一动不动。空气里弥漫着香火味。

突然，传来一阵骇人的隆隆声，大地开始颤抖。颤抖很快停止了，一切又恢复平静。接着又传来一阵隆隆声，大地又开始颤抖起来。这次，颤抖持续了整整两分钟。这是地震的前兆。你无法误解这些噪音和颤抖！

在整座城市里，教堂的塔尖都在左右摇晃，就像玉米在风中摇摆一样。在教堂里，铃铛在前后左右摇晃时发出叮当之声。像铃铛一样，那些插满燃烧着的蜡烛的吊灯，也开始发疯般地摇晃起来。